

**FR Bienvenue sur le site du Cinquenaire !**

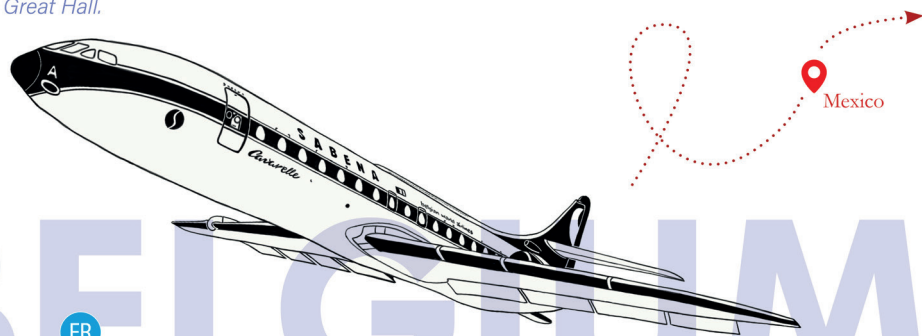
Si vous avez commencé votre voyage autour du monde au Musée d'Art et d'Histoire, nous vous souhaitons une bonne continuation dans votre périple. Sinon, nous vous conseillons de rejoindre immédiatement votre porte d'embarquement située dans le Grand Hall.

**NL Welkom op de Jubelparksite!**

Indien u uw reis rond de wereld in het Museum voor Kunst en Geschiedenis bent begonnen, wensen we u een prettig verder verloop van uw avontuur. Als u echter hier van start gaat, raden we u aan nu in de Grote Hal te gaan inschepen.

**EN Welcome to the Cinquenaire site!**

If you started your tour around the world at the Museum of Art and History we wish you a pleasant onward journey. If you start it here, please proceed immediately to the boarding gate in the Great Hall.



FR

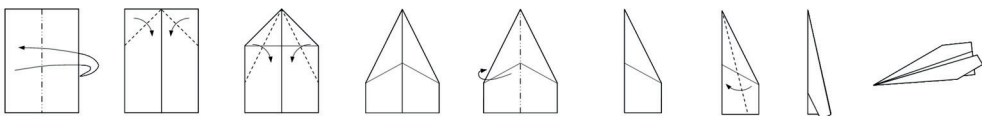
## EMBARQUEMENT IMMÉDIAT À BORD DE LA CARAVELLE



La Caravelle est un avion de ligne, développé par le constructeur français Sud Aviation. L'utilisation de réacteurs (et pas d'hélices comme ses prédécesseurs), lui permettait de voler plus vite mais aussi de transporter plus de passagers et de marchandises. La Sabena a équipé sa flotte d'une dizaine d'appareils à partir de 1961. Combien d'heures de vol compte cet avion ?



Cet avion a emmené en voyage des milliers de passagers et a parcouru plus de 18 millions de km (= 450 fois le tour de la Terre!). À ton tour de faire voler un avion : utilise cette feuille et suis le modèle de pliage. Lance-le plusieurs fois et essaie d'améliorer ton record de distance de vol !



Retournez dans la salle historique (salle avec tous les drapeaux), votre prochaine escale au Mexique se profile.

Service éducatif du WHI/MRA et Service aux Publics & Education MRAH - 2021  
dans la cadre des Nocturnes des musées bruxellois (brussels.museums)  
Educatieve Dienst WHI/KLM en Dienst Publiek & Educatie KMKG - 2021  
i.k.v. de Nocturnes van de Brusselse Musea (brussels.museums)

# MEXICO

Belgium

Russia



FR

## ESCALE AU MEXIQUE



Voici des portraits de volontaires belges avant leur départ pour le Mexique ainsi que des photographies prises sur place entre 1865 et 1867 par le Français Francois Aubert. L'empereur Maximilien et son épouse Charlotte (fille de Léopold Ier), des membres de la cour et du régiment belge chargé de les protéger mais aussi des opposants ont été immortalisés. Pouvez-vous par exemple retrouver le portrait de Benito Juarez, le chef de la guérilla qui redevient président après la mort de Maximilien ? Un indice : il porte une chemise blanche et un nœud papillon, une grande mèche de cheveux lui barre le front.



La mode a bien changé depuis ces photos prises au XIXe siècle. Robes longues, uniformes chics ou costumes exotiques, il y en a pour tous les goûts! Les hommes se couvraient aussi volontiers la tête d'un chapeau. Combien de personnages portent ce type de chapeau ?



Grimpez quatre à quatre les escaliers qui mènent à la salle 14-18, les « Trésors russes » se trouvent en face de vous. Ne traînez pas trop en route au risque de manquer votre prochain vol !

NL

## TUSSENLANDING IN MEXICO



Dit zijn portretten van de Belgische vrijwilligers voor hun vertrek naar Mexico, evenals foto's die tussen 1865 en 1867 door de Fransman François Aubert ter plaatse werden genomen. Keizer Maximiliaan en zijn echtgenote Charlotte (dochter van Leopold I), leden van het hof en van het regiment dat voor hun veiligheid instond, werden vereeuwigd, net zoals enkele tegenstanders. Kunt u bijvoorbeeld het portret van Benito Juarez terugvinden, de chef van de guerrilla die opnieuw president werd na de dood van Maximiliaan? Een tip: hij draagt een wit hemd en een vlinderdas, een haarlok valt over zijn voorhoofd.



Deze foto's werden in de 19de eeuw genomen en de wereld ziet er sindsdien heel anders uit. Lange jurken, chique uniformen of exotische kostuums: voor elk wat wils! De mannen droegen ook regelmatig een hoed. Hoeveel personages dragen dit soort hoed?



Neem de trap naar de zaal 14-18 en dan vindt u de "Schatten van het Russische keizerrijk" recht voor u. Niet treuzelen onderweg, want u zou uw aansluiting wel eens kunnen missen!



EN

## STOPOVER IN MEXICO



These are portraits of Belgian volunteers before their departure for Mexico, as well as pictures taken locally by Frenchman François Aubert between 1865 and 1867. Emperor Maximilian and his wife Charlotte (daughter of Leopold I), members of the court and of the Belgian regiment tasked with their security but also opponents were immortalized. Can you for instance localize Benito Juarez, the guerrilla chief who once again became president after Maximilian's death? A tip: he wears a white shirt and a bow tie, and a lock of hair falls across his brow.



These pictures were taken in the 19th century and the world definitely has changed since then. Long dresses, fancy uniforms or exotic costumes: something for everyone! Men regularly wore hats. How many characters wear this kind of hat?



Take the stairs to the 14-18 Gallery and you'll find the "Treasure of Imperial Russia" straight ahead. Don't linger, because you don't want to miss your connection!

NL

## ONMIDDELIJKE INSCHEPING IN DE CARAVELLE



De Caravelle is een lijnvliesuig ontwikkeld door de Franse vliegtuigbouwer Sud Aviation. Door het gebruik van straalmotoren (en niet langer van schroefmotoren) kon het toestel sneller vliegen én ook meer passagiers en vracht vervoeren. Sabena zette er vanaf 1961 een tiental in. Hoeveel uren heeft dit vliegtuig in de lucht gehangen?



Dit vliegtuig heeft duizenden passagiers vervoerd en meer dan 18 miljoen kilometer afgelegd (= 450 keer om de Aarde!). Nu is het aan jou om een vliegtuig te laten vliegen: gebruik dit blad en volg de plooi-instructies. Gooi je vliegtuigje verschillende keren en probeer telkens je afstandsrecord te verbeteren!



Keer terug naar de Historische Zaal (de zaal met de vlaggen). Uw volgende tussenlanding in Mexico komt in zicht.

EN

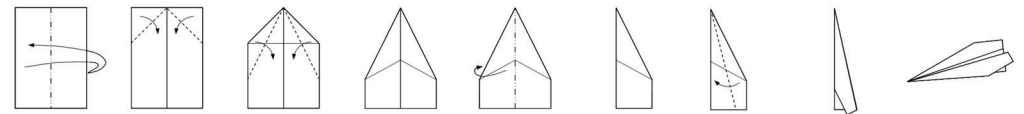
## IMMEDIATE BOARDING IN THE CARAVELLE



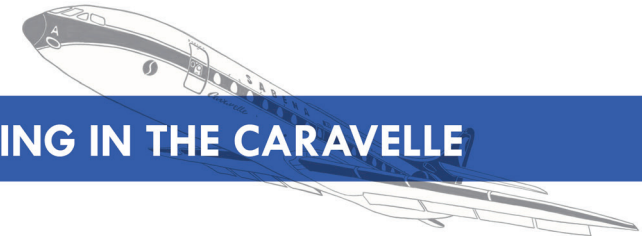
The Caravelle is an airliner developed by the French manufacturer Sud Aviation. As the plane was fitted with jet engines (and not with propeller engines) it could fly much faster and also carry more passengers and freight. Sabena operated some ten of them as of 1961. How many flight hours did this plane clock up?



This plane took thousands of passengers all over Europe and flew more than 18 million kilometres (= 450 times around the world!). Now it's your turn to fly a plane: use this sheet and follow the folding instructions. Throw it several times and try to better your records!



Go back to the Historic Gallery (the one with all the flags), your next stopover in Mexico fast approaches.



# RUSSIA

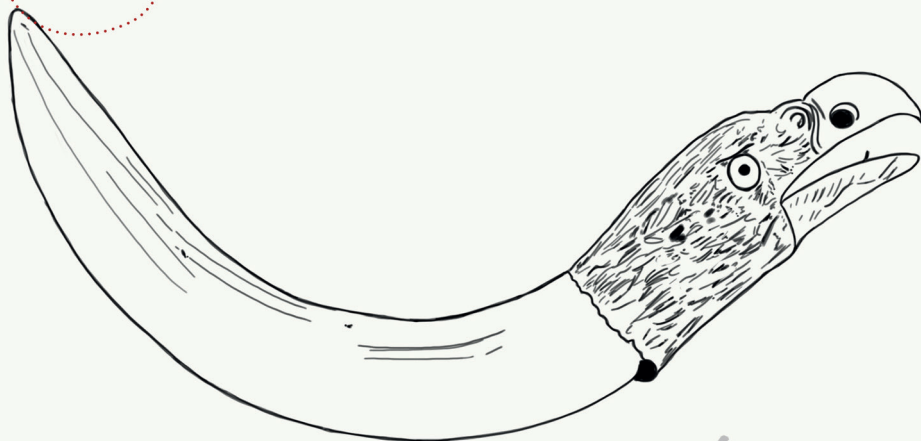
# ALGERIA



Mexico



Algeria



FR

## ESCALE EN RUSSIE



De nombreuses pièces d'argenterie présentées ici proviennent du mess des officiers cosaques de la Garde impériale à Saint-Pétersbourg : massifs chandeliers, coupes à fruits en cristal, luxueuses trompettes en argent et vermeil ou encore de charmants gobelets à vodka en forme de coiffures militaires. À quoi pouvait bien servir cette tête d'aigle finement travaillée en argent et prolongée par un élément en ivoire ?



Lors des fêtes ou quand ils recevaient des personnages importants, les cosaques sortaient leurs plus beaux objets en argent. Certains sont un peu curieux. Parmi ceux-ci, une tête d'aigle. La partie blanche est en fait la dent d'un animal sauvage vivant en Afrique. Lequel ? Un indice : il s'agit d'un cousin de Pumba.



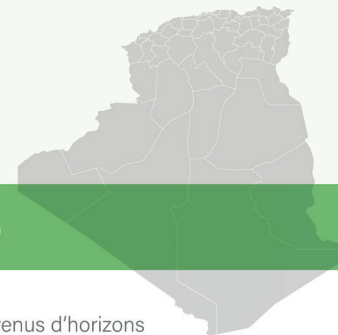
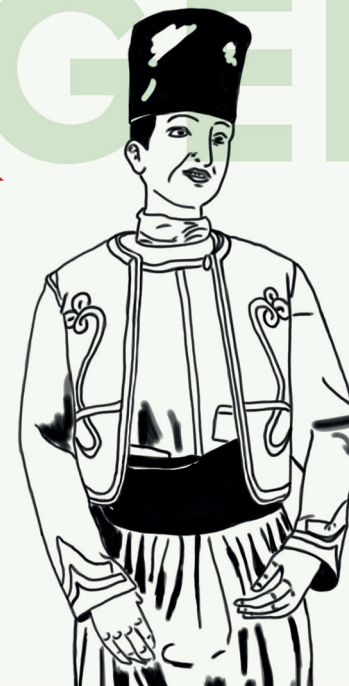
Ressortez de la salle russe, prenez à droite et tenez votre droite en suivant les vitrines qui se trouvent collées au mur. Vous survolerez plusieurs pays avant d'atterrir dans le nord de l'Afrique.



Russia



China



FR

## ESCALE EN AFRIQUE DU NORD



La Première Guerre mondiale rassemble des combattants venus d'horizons lointains. Ces uniformes traditionnels appartenaient à des troupes nord-africaines mobilisées pour se battre aux côtés de l'armée française.

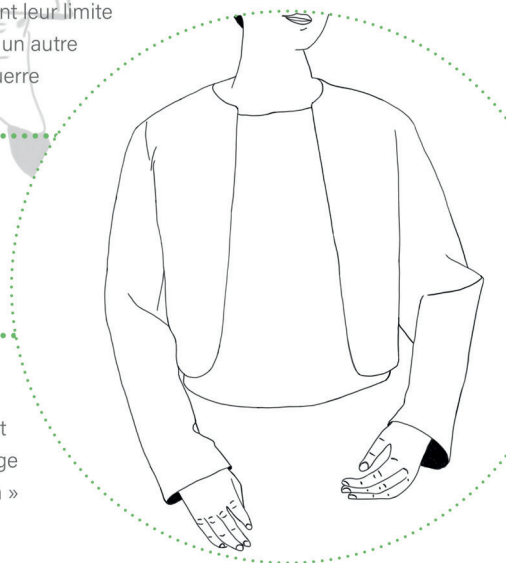
Très colorés et peu fonctionnels, ces uniformes montrent leur limite dans cette guerre moderne. Retrouvez dans cette salle un autre exemple d'uniforme coloré porté lors de la Première Guerre mondiale. De quel pays vient-il ?



Ces uniformes colorés sont bien loin des uniformes camouflés portés par les militaires aujourd'hui. Et si tu créais ta propre veste en t'inspirant des motifs repris sur l'uniforme présenté dans la vitrine ?



Un long courrier vous emmène à présent en Asie. Quittez la salle 14-18 pour la Halle Bordiau (collections « Entre-deux-guerres » et « Seconde Guerre mondiale »). Montez au premier étage et entrez dans l'espace « Guerre Occupation Libération » par la gauche. Vous voilà en Chine !



## TUSSENLANDING IN NOORD-AFRIKA



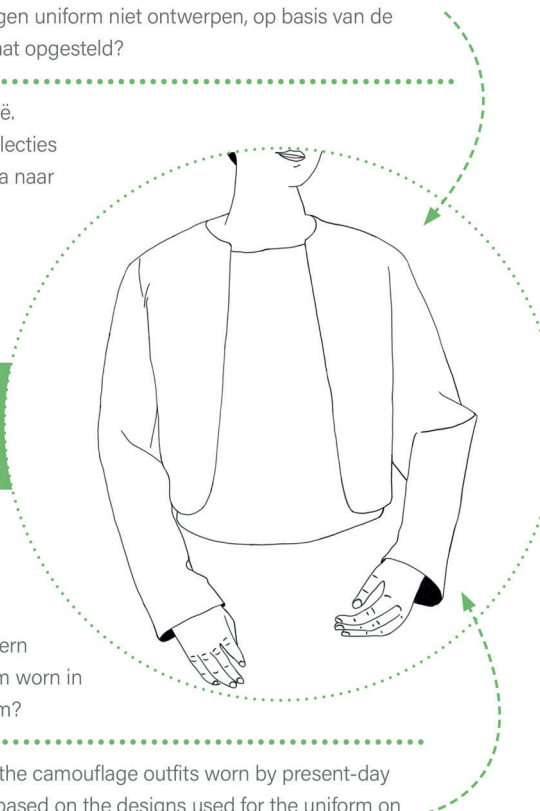
In de Eerste Wereldoorlog vochten heel wat soldaten die uit verre contreien kwamen. Deze traditionele uniformen werden gedragen door Noord-Afrikaanse troepen die gemobiliseerd waren om aan de zijde van het Franse leger te vechten. De uniformen zijn heel kleurrijk, maar weinig functioneel en ook niet aangepast aan een moderne oorlog. Zoek in de zaal een ander voorbeeld van een kleurrijk uniform dat tijdens de Eerste Wereldoorlog werd gedragen. Uit welk land komt het?



Deze kleurrijke uniformen verschillen wel zeer sterk van de gecamoufleerde tenues van de hedendaagse soldaten. Waarom zou je je eigen uniform niet ontwerpen, op basis van de motieven op het uniform dat in de vitrine staat opgesteld?



Een langeafstandsvlucht voert u nu naar Azië. Verlaat de zaal 14-18 richting Bordiauhal (collecties "Interbellum" en "Tweede Wereldoorlog"). Ga naar de eerste verdieping en ga de ruimte "Oorlog-Bezetting-Bevrijding" naar links binnen. U bent in China aangekomen!



## STOPOVER IN NORTH AFRICA



Soldiers from all over the world fought in the First World War. These traditional uniforms belonged to North African troops mobilized to fight alongside the French army. The uniforms were very colourful and not suited to modern warfare. Find another example of a colourful uniform worn in the First World War. What country does it come from?



These colourful uniforms differ widely from the camouflage outfits worn by present-day soldiers. Why not create your own uniform based on the designs used for the uniform on display in this showcase?



A long-haul flight now takes you to Asia. Leave the 14-18 Gallery for the Bordiau Gallery (collections "Inter-war Era" and "Second World War"). Go to the first floor and enter the space "War-Occupation-Liberation" through the left. You are now in China!

## TUSSENLANDING IN RUSLAND



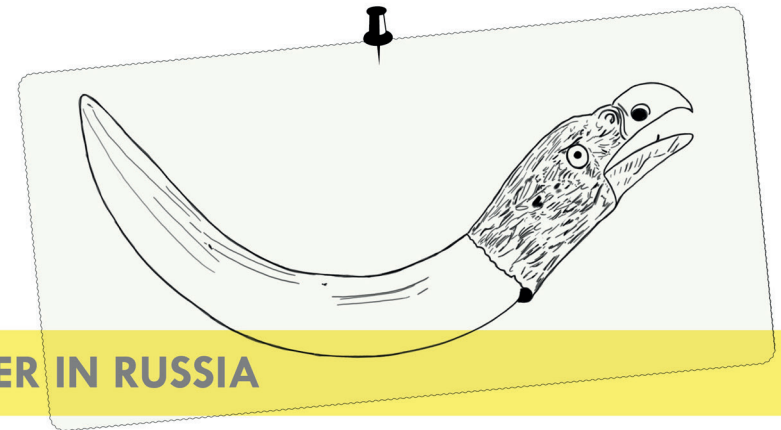
Tallose stukken zilverwerk in deze zaal komen oorspronkelijk uit de mess van de officieren van de kozakken van de Keizerlijke Garde van Sint-Petersburg: massieve kandelaars, kristallen fruitschalen, luxueuze zilveren trompetten of charmante wodka-bekers in de vorm van militaire hoofddeksels. Waarvoor diende de fijn bewerkte zilveren adelaarskop met ivoren verlengstuk?



Tijdens feesten of wanneer belangrijke gasten werden ontvangen, haalden de kozakken hun mooiste zilverwerk boven. Sommige voorwerpen zijn een beetje vreemd. De adelaarskop bijvoorbeeld. Het witte deel is eigenlijk een tand van een wild dier uit Afrika. Welk dier? Een tip: het gaat om een neefje van Pumba.



Verlaat de Russische Zaal, ga naar rechts en houd rechts aan langsheen de vitrines die tegen de muur staan opgesteld. U overvliegt verschillende landen, alvorens in Noord-Afrika te landen.



## STOPOVER IN RUSSIA



Many pieces of silverware displayed here originally come from the mess of the Cossack Imperial Guard officers in Saint Petersburg: massive candlestick holders, crystal fruit bowls, luxurious silver trumpets or charming vodka glasses in the shape of military head-gear. What was the finely chiselled silver eagle head with its ivory element used for?



For parties or when receiving important guests the Cossacks used their finest silverware. Some pieces are quite extraordinary. Among them, an eagle head. The white part actually is a tooth from a wild animal living in Africa. Which animal? A tip: he is Pumba's cousin.



Leave the Russian Gallery, make a right and keep right along the showcases displayed all along the wall. You'll fly over several countries before landing in the north of Africa.

# CHINA

Algeria



FR

## ESCALE EN CHINE (HALLE BORDIAU, 1<sup>ER</sup> ÉTAGE)



Ce blouson de vol américain était utilisé par un pilote en opération au-dessus de la Chine, probablement un membre de la célèbre escadrille des « Tigres volants » popularisée par la bande dessinée « Buck Danny ». Ces aviateurs ont notamment participé à la guerre sino-japonaise (1937-1947) aux côtés des Chinois.

Une pièce de tissu, appelée « blood chit » a été ajoutée à l'intérieur de la veste. Elle porte une inscription en chinois. À quoi pouvait-elle servir ?



Un drapeau chinois est représenté à l'intérieur de cette veste de pilote. Un drapeau d'un autre pays asiatique est présenté dans cette zone. Quels sont le symbole et la couleur qui se retrouvent sur les deux drapeaux ?

*Vous avez terminé votre périple au Musée de l'Armée. Si cette aventure a réveillé votre âme de globe-trotter, poursuivez votre voyage au Musée d'Art et d'Histoire !*

### FR Bienvenue sur le site du Cinquantenaire !

*Vous avez déjà fait escale au Musée royal de l'Armée? Attachez vos ceintures pour la suite du voyage !*

### NL Welkom op de Jubelparksite!

*Al door het Koninklijk Legermuseum gevlogen? Klik uw gordel vast voor het vervolg van de reis!*

### EN Welcome to the Cinquantenaire site!

*Already flown through the Royal Military Museum? Fasten your seatbelts for the sequel!*



Peru

FR

## ESCALE AU CANADA

### Départ imminent en Océanie

Le moai vous invite au voyage.

La piste d'atterrissage est éclairée. Il suffit de la suivre !



Les mâts totémiques sont caractéristiques de l'ethnie Kwakwaka'wakw et des autres peuples de la côte Nord-Ouest du Canada. Jusqu'à la fin du XIXe siècle, ils faisaient partie des grandes maisons en bois où vivaient les différentes familles d'un même clan. Ils représentent des légendes ou des événements importants liés aux clans et au lignage. Celui-ci illustre un rite par lequel des jeunes hommes étaient initiés au secret de la société Hamatsa. Le grand personnage noir est Baxbaxwalanuksiwe, le Géant cannibale, et les masques, ses terribles compagnons. Observez le mât sous toutes ses faces. Voyez-vous des animaux cachés ? Astuce : regardez bien la tête de l'aigle de profil.



Vois-tu le mât totémique non coloré à gauche ? Au-dessus, le soleil brille. C'est Corbeau qui l'a tiré de son sac et, maintenant, il fait jour. Peux-tu reconnaître tous les animaux ?\*



Poursuivez votre route au travers de l'Amérique du Sud. La dame à la jupe aux serpents vous indique le chemin.

Mât totémique et masques de l'ethnie Kwakwaka'wakw, cèdre, Calvin Hunt et Mervyn Child, Colombie-Britannique, Canada, 1999

\* De bas en haut : Grenouille, Grizzly, Orque, Aigle

## TUSSENLANDING IN CANADA

### Onmiddellijk vertrek in Oceanië

De moai wijst u de weg. Onderweg is de route verlicht, zo weet u perfect waarheen te gaan.



Palen als deze worden door de Kwakwaka'wakw- en andere gemeenschappen aan de noordwestkust van de VS en Canada gemaakt. Tot de late 19de eeuw waren ze deel van grote houten huizen waarin verschillende families van eenzelfde clan woonden. Ze verbeelden clanlegenden en -afstamming of belangrijke gebeurtenissen. Deze toont een rite waarbij jonge mannen geïnitieerd worden in het geheime genootschap Hamatsa. De zwarte figuur is Baxbaxwalanuksiwe, de mensenetende reus, de maskers zijn verschrikkelijke compagnons. Bekijk het voorwerp van alle kanten. Kunt u enkele verborgen dieren vinden? Tip: bekijk zeker de kop van de adelaar in profiel.



Zie je die ongekleurde totempaal links? Bovenaan straalt de zon. Raaf liet hem uit de zak en nu is er daglicht. Kan je alle dieren herkennen?\*



Zet uw reis verder doorheen Zuid-Amerika. De dame met de slangenrok toont u de weg.

Totempaal en maskers van het Kwakwaka'wakw-volk, cederhout, Calvin Hunt en Mervyn Child, Brits-Columbia, Canada, 1999



Totem pole and masks of the Kwakwaka'wakw people, cedar, Calvin Hunt and Mervyn Child, British Columbia, Canada, 1999

## LAYOVER IN CANADA

### Boarding for Oceania. The landing strip is lit up. Just follow it.



Monumental poles such as these are made by the Kwakwaka'wakw communities and others living on the northwest coast of the US and Canada. Until the late 19th century they were part of large wooden houses in which different families of the same clan lived. The carvings depict clan legends, lineage or significant events. This particular example relates to the Hamatsa initiation rite, a male secret society. The black figure is Baxbaxwalanuksiwe, the man-eating giant, the masks representing his terrible companions. Look at the object from different angles. Can you identify some hidden animals? Hint: be sure to view the eagle's head from the side.



Can you spot the wooden totem pole off to the left? At the top you'll see the shining sun. Raven let it out of its bag and now the world knows daylight. Can you recognise all the animals below?\*



Continue your journey through South-America. The lady with the snake skirt will show you the way.

\*van onder naar boven: Kikker, Grizzlybeer, Orca, Adelaar • \*starting at the bottom: Frog, Grizzly, Orca, Eagle

## TUSSENLANDING IN CHINA (BORDIAUHAL 1<sup>E</sup> VERDIEPING)



Deze Amerikaanse vliegjekker werd gedragen door een piloot die een opdracht boven China uitvoerde, waarschijnlijk een lid van het beroemde smaldeel van de "Flying Tigers" dat in de strips van "Buck Danny" ten tonele wordt gevoerd. Die vliegeniers vochten mee in de oorlog tussen China en Japan (1937-1941) aan de zijde van de Chinezen. Een reep stof, de "blood chit", was aan de binnenzijde van de jekker genaaid. Er komt een Chinees opschrift op voor. Waarvoor diende deze reep stof?



Aan de binnenzijde van deze pilotenjekker komt een Chinese vlag voor. De vlag van een ander Aziatisch land wordt in deze zone eveneens voorgesteld. Welk symbool en welke kleur komen in beide vlaggen voor?

*U bent aan het einde van uw reis in het Koninklijk Legermuseum gekomen. Als dit avontuur de globetrotter in u heeft wakker gemaakt, kunt u uw omzwervingen in het Museum voor Kunst en Geschiedenis voortzetten!*

## STOPOVER IN CHINA (BORDIAU GALLERY 1<sup>ST</sup> FLOOR)



This American flight jacket was worn by a pilot operating over China, probably a member of the famous "Flying Tigers" squadron often featured in the "Buck Danny" comics. These aviators participated in the war between China and Japan (1937-1941) on the side of the Chinese. A strip of fabric, called "blood chit", was sewn on the inside of the jacket. It has an inscription in Chinese. What was the purpose of this strip of fabric?



A Chinese flag is represented on the inside of the pilot jacket. A flag of another Asian country is on display in this zone. What symbol and what colour are to be found in both flags?

*You have now completed your journey through the Royal Military Museum. If this adventure tickled your globe-trotting fancy, don't hesitate to continue your travels at the Museum of Art and History!*

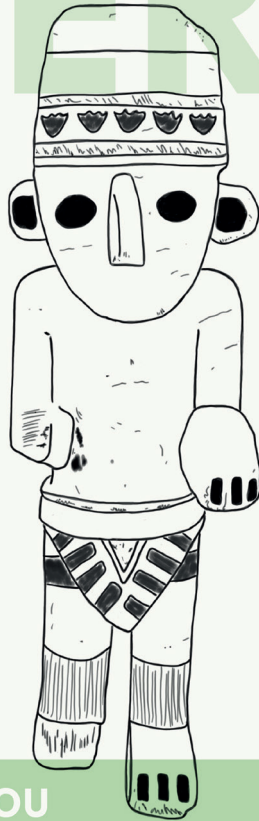


# PERU

# JAVA



Canada



Porteur d'offrande, bois, culture Chimú, Côte Nord, Pérou, 1100-1470



Java



Peru

FR

## ESCALE AU PÉROU



Qui ne connaît pas l'Oreille cassée ? Ce « fétiche Arumbaya » de l'album de Tintin est, en réalité, une statuette funéraire réalisée par les Chimus qui servait à représenter l'enterrement. Il s'agit d'un porteur de la litière sur laquelle repose le défunt alors que d'autres statuettes apportent les offrandes. Voyez-vous d'autres différences avec l'Oreille cassée ? Ou, en Arumbaya : « Wa paísde douvan? »\*



Cette statuette représente un homme qui porte une lourde litière. Mets-toi dans la même position et essaie de marcher comme si tu étais la statuette.



Attention aux âmes sensibles ! Empruntez l'escalier à côté de la momie péruvienne, dite Rascar Capac (dans Tintin et les Sept Boules de cristal).

\*Qu'en penses-tu ? Le peuple Arumbaya est bien une invention d'Hergé, le Brusseloir, dont la langue n'est autre que le dialecte de Bruxelles.



FR

## ESCALE À JAVA



Ces marionnettes en bois prennent vie durant les représentations du wayang golek, un théâtre d'ombres traditionnel encore très populaire sur les îles de Java et de Bali. Durant les représentations nocturnes, le dalang déclame des récits épiques traditionnels du Sud- et du Sud-Est asiatique, accompagné d'un orchestre de gamelan. Il prête sa voix à toutes les marionnettes qui sont réparties en différentes catégories : princes, courtisans, héros, démons ou clowns. Pouvez-vous en reconnaître certaines ?



Prince Arjuna a un visage blanc. Il a coiffé ses cheveux en une élégante boucle et il incline sa tête portée par un long cou. Le reconnais-tu ? C'est un as du tir à l'arc, du combat et... un excellent danseur ! Tu peux lire son histoire dans le Mahabharata.



Continuez le voyage en Asie du Sud-Est et passez devant les maisons Batak et Minangkabau d'Indonésie.



Vietnam

Wayang golek, bois, textile, Java, Indonésie, avant 1899

NL

## TUSSENLANDING OP JAVA



Deze houten stokpoppen komen tot leven tijdens wayang golek voorstellingen, een traditionele theatervorm die vandaag op Java en Bali populair blijft. Gedurende nachtelijke voorstellingen reciteert de dalang, bijgestaan door een gamelanorkest en zangers, Zuid- en Zuidoost-Aziatische epiek. Elke marionet heeft zijn eigen manier van spreken en bewegen en behoort tot één van volgende categorieën: prinsen, hovelingen, sterke helden, demonen of clowns. Kunt u er enkele herkennen?

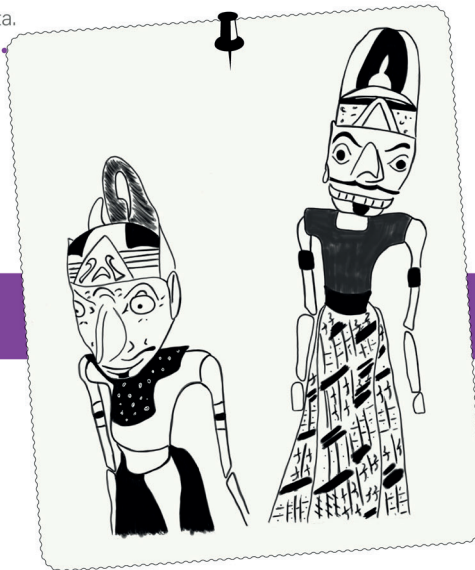


Prins Arjuna met het witte gezicht heeft zijn haar opgestoken in een elegante krul en buigt zijn slanke hals. Hij was een krak in boogschieten, vechten en... dansen! Hoe dat in elkaar zat, lees je in de Mahabharata.



Trek verder door Zuidoost-Azië voorbij de modellen van Batak- en Minangkabau-huizen uit Indonesië.

Wayang golek, hout, textiel, Java, Indonesië, vóór 1899



Wayang golek, wood, textile, Java, Indonesia, before 1899

EN

## LAYOVER ON JAVA



These wooden stick puppets come to life during wayang golek performances, a traditional form of theatre that to this day remains very popular on Java and Bali.

Plays are staged at nightfall. Lit by candlelight, the dalang, assisted by a gamelan orchestra and singers, recites from the South and Southeast Asian epics.

Each puppet has its own mannerisms and speech and belongs to one of these categories: princes, courtiers, strong heroes, demons or clowns. Can you assort some of these examples?



White-faced prince Arjuna has raised his hair in an elegant curl and he bends his slender neck slightly downwards. He was an expert archer, fighter and... dancer! Curious? Read all about his adventures in the Mahabharata.



Fly on through Southeast Asia past the Indonesian models of Batak and Minangkabau houses.

NL

## TUSSENLANDING IN PERU



Wie kent Het Gebroken Oor niet? De Arumbaya fetish uit het iconische album van Kuifje is gebaseerd op dit eigenste beeldje. In werkelijkheid is het een grafbeeld gemaakt door de Chimú. Samen met gelijkaardige beeldjes ondersteunde het de lijkbare van de overledene. Vergelijk het beeld met de fetish van Hergé, kunt u nog verschillen ontdekken? Of in het Arumbaya: "Wa païsde douvan?"\*



Dit stijve houten beeldje steekt zijn armen uit om iets te kunnen dragen. Neem dezelfde houding aan. Beeld je nu in hoe het beeld beweegt en zet enkele stappen.



Gevoelige zielen opgelet! Beklim de trap net voorbij de Peruviaanse mummie, de zgn. Rascar Capac (uit Kuifje en de Zeven Kristallen Bollen).

Offerandetrager, hout, Chimú-cultuur, Noordkust, Peru, 1100-1470

EN

## LAYOVER IN PERU



Who doesn't know The Broken Ear? The Arumbaya fetish from that iconic Tintin album is based on this very statue. In reality it is a funerary statue made by the Chimú people.

Together with similar statues, it supported the funeral bier of the deceased. Compare the statue with Hergé's fetish. Can you spot more differences? Or, in Arumbaya: "Wa païsde douvan?"\*

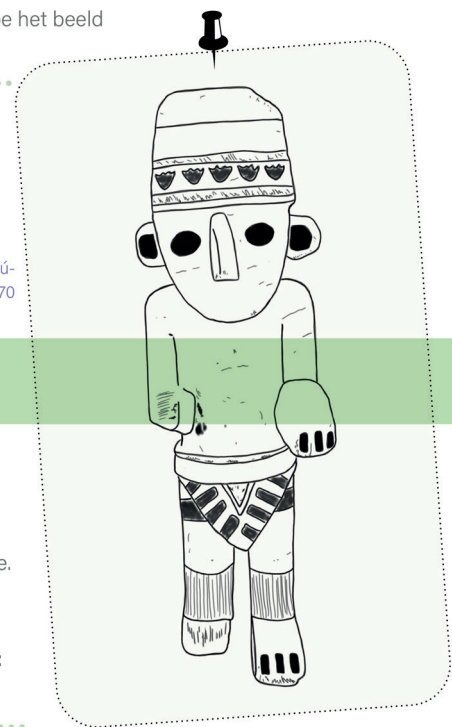


This rigid wooden statue sticks its arms out so it can carry something. Copy his posture. Now imagine how he would move and take a couple of steps.



Trigger warning: to continue your journey, you will pass our Peruvian mummy a.k.a. Rascar Capac (from Tintin and the Seven Crystal Balls).

Offering bearer, wood, Chimú culture, North Coast, Peru, 1100-1470



\*Wat denk je ervan? Arumbaya is eigenlijk Brussels dialect, het volk een verzinsel van de Brusselaar Hergé.

\*What do you think? The Arumbaya were invented by Brussels born Hergé, their language is actually Brussels dialect.



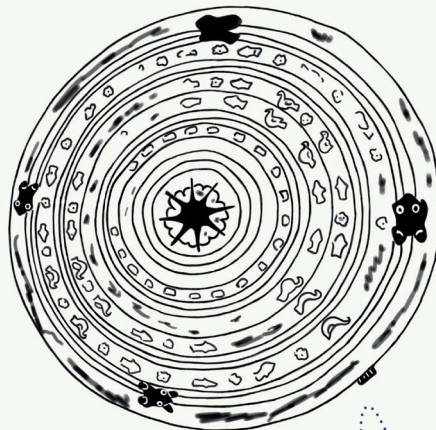
# VIETNAM

# CHINA

Java



Grands tambours, bronze, Laos, Vietnam et Chine du Sud, IIIe-XIXe siècle



China

FR

## ETAPE AU VIETNAM



Ces tambours en bronze ont résonné durant des centaines d'années du Sud de la Chine à l'Indonésie. Leur son impressionnant évoque le tonnerre durant la mousson, au milieu du croassement joyeux des grenouilles...

Ils pouvaient aussi appeler à la guerre et aux rassemblements villageois.

Comme symbole de pouvoir et de richesse, ils étaient enterrés avec leur propriétaire dont l'âme est symbolisée par des oiseaux. Les tambours sont aussi décorés d'étoiles, de soleils, de vagues... Mais pouvez-vous trouver un criquet ?



As-tu aussi retrouvé le criquet ? Cherche au moins 5 autres animaux différents. Certains sont gravés, d'autres semblent sauter sur les tambours.



Cap sur le Nord en longeant le lit chinois.

Vietnam

FR

## ETAPE EN CHINE



Observez cette sculpture. Regardez son visage aux formes pleines. Les longs lobes de ses oreilles et le point sur le front indiquent que c'est un bouddha. Mais son luxueux diadème et les autres bijoux sur son corps montrent qu'il est plutôt un bodhisattva, un futur bouddha qui refuse d'atteindre le nirvana pour sauver les êtres sur terre.

Observez ses yeux en cristal de roche et laissez-vous imprégner par son regard bienveillant qui appelle à la méditation.



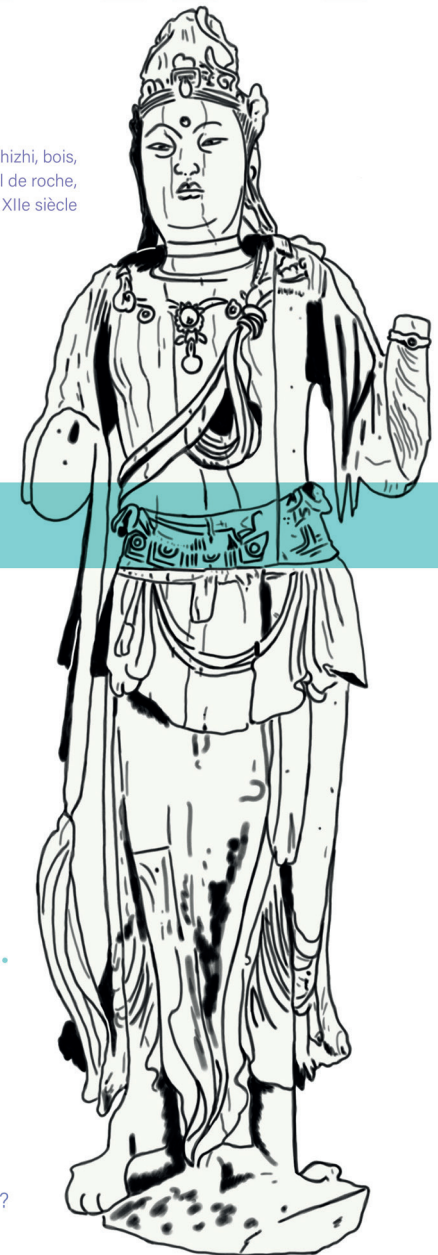
Assieds-toi devant la sculpture.

Suis du regard les lignes courbes des habits, du corps et du visage.

Observe ses yeux et laisse-toi imprégner par son regard. Puis, calmement, ferme les yeux et écoute les bruits du musée. Qu'entends-tu ?

Vous avez terminé votre périple au Musée Art et Histoire ? Poursuivez l'aventure au Musée royal de l'Armée !

Bodhisattva Dashizhi, bois, polychromie, cristal de roche, Shanxi, Chine, XIIe siècle



NL

## EINDHALTE IN CHINA



Laat uw ogen over dit beeld glijden. Merk het ronde gezicht op, de lange oorlellen en de stip op het voorhoofd. Elementen die verwijzen naar Boeddha.

Kijk opnieuw en merk de vele juwelen rond zijn nek, op zijn riem, in zijn haar op. Deze elementen verraden dat hij een bodhisattva is: iemand die de verlichting bereikte, maar het nirvana bewust niet betreedt om alle levende wezens te helpen deze staat te bereiken. Kijk in zijn levensechte ogen en adem diep in en uit. Ervaar kalmte.



Ga even rustig zitten voor dit beeld. Maak oogcontact. Merk op dat zijn ogen je lijken te volgen, hoe je ook draait. Adem diep in en dan weer uit. Sluit je ogen. Wat hoor je?

Helemaal klaar in Museum Kunst & Geschiedenis?  
Vervolg uw avontuur in het Koninklijk Legermuseum!

Bodhisattva Dashizhi, hout,  
polychromie, bergkristal,  
Shanxi, China, 12de eeuw



Bodhisattva Dashizhi, wood,  
polychrome, rock crystal,  
Shanxi, China, 12th century

EN

## FINAL STOP IN CHINA



Observe this statue. Notice the round face, long earlobes and dot on the forehead. These are elements referring to Buddha. Now look again. Notice the many jewels around his neck, on his belt, in his hair. These elements betray the fact that he is a bodhisattva, one who attained enlightenment, but consciously does not enter nirvana in order to help all living beings attain this state. Look into his lifelike eyes and take a few deep breaths. Experience calm.



Have a seat in front of this statue. Make eye-contact and notice that his eyes seem to follow you wherever you turn. Take a few deep breaths and close your eyes. What can you hear?

Finished your flight through the Art & History Museum?  
Continue your adventure at the Royal Military Museum!

NL

## TUSSENLANDING IN VIETNAM



Deze bronzen trommels werden honderden jaren lang gegoten in de uitgestrekte regio tussen Zuid-China en Indonesië. Hun indrukwekkende geluid evoceert de donder tijdens de jaarlijkse moessonregens, een periode waarin de kikkers vrolijk rondspringen in het welkome hemelwater, maar ze konden evengoed klinken om op te roepen tot oorlog of dorpsbijeenkomsten. Als symbool van macht en rijkdom werden ze met hun eigenaar begraven, zijn ziel verbeeld door vogels. De trommels zijn versierd met sterren, zonnen en golfpatronen, maar kunt u ook de krekkel vinden?

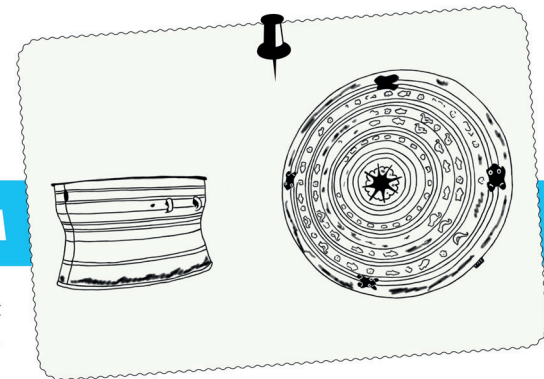


Ook de krekkel gevonden? Zoek nu minstens nog 5 verschillende dieren. Tip: sommige zijn vlak, andere lijken uit de trommels te springen.



Trek naar het Noorden en ga voorbij het Chinese bed.

Grote keteltrommen, brons, Laos, Vietnam  
en Zuid-China, 3de-19de eeuw



Large kettledrums, bronze,  
Laos, Vietnam and South-China,  
3th-19th century

EN

## LAYOVER IN VIETNAM



Bronze drums such as these were cast in the extensive region between South China and Indonesia for 100s of years. Their impressive sound evokes the thunder during the annual monsoon, amplified by the depiction of frogs and snails. They were also sounded as a call to war, or village gatherings. Symbolising power and wealth, they were often buried with their owner, his soul symbolised by birds. Stars, suns and waves decorate the top and sides of the drums, but can you spot the cricket?



Did you find the cricket too? Well done! Now look for at least 5 more different animals. Hint: some are flat, others seem to jump off the surface.



Now head North and fly past the Chinese bed.